

Dohoda o hostovaní / Hosting Agreement

Prijímajúca organizácia / Receiving organisation

názov/ name: Comenius University in Bratislava, Faculty of Mathematics, Physics and Informatics

sídlo/ registered office: Mlynská dolina F1, 842 48 Bratislava, Slovakia

IČO/ Company Registration Number: 00397865

zastúpená štatutárnym zástupcom/ represented by the statutory representative: Prof. RNDr. Daniel Ševčovič, DrSc.

osobou určenou na rokovanie (zodpovedný riešiteľ projektu výskumu a vývoja)/ person designated for deliberations (responsible principal investigator of the research and development project): Dr. Alicia Marín Roldán

(ďalej len "prijímajúca organizácia")/ (hereinafter referred to as the "receiving organisation")

a / and

cudzinec (osoba, ktorá nie je občanom členského štátu EÚ a nie je ani vyslaná výskumnou organizáciou iného členského štátu EÚ) / **third-country researcher** (person that is neither a citizen of a Member State of the European Union, nor seconded by a research organisation of another EU Member State)

meno a priezvisko / name and surname: Dr. Chandu Byram

trvalé bydlisko / permanent residence: 1-54/1, Hanuman Wada, Israjpally, Jagityal, PIN: 505532, Telangana, India

štátna príslušnosť / nationality: Indian

číslo identifikačného dokladu / identification document number:

(ďalej len "cudzinec") / (hereinafter referred to as the "third-country researcher ")

uzatvárajú podľa §26b zákona č. 172/2005 Z. z. o organizácii štátnej podpory výskumu a vývoja a o doplnení zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov v znení zákona č. 233/2008 Z. z. a v znení zákona č. 40/2011 Z. z. (ďalej len „zákon č. 172/2005 Z. z. v znení neskorších predpisov“) túto dohodu o hostovaní:

conclude, pursuant to § 26b of the Act No. 172/2005 Coll. on the organisation of state support of research and development and supplementation of Act 575/2001 Coll. on the organisation of activities of the government and of central state administration organisations, as amended by later legislation, as amended by Act No. 233/2008 Coll., and as amended by Act No. 40/2011 Coll. (hereinafter referred to as

	the "Act No. 172/2005 Coll., as amended"), this hosting agreement:
Čl. I	Article I
<p>1) Prijímajúca organizácia má platné povolenie prijímať cudzincov na vykonávanie činnosti vo výskume a vývoji číslo 2018/12510:2-26B0</p> <p>2) Cudzinec spĺňa požiadavky podľa §26b ods. 2 zákona č. 172/2005 Z. z. v znení neskorších predpisov. Deklaruje ich kópiou dokladu o jeho odbornej kvalifikácii, ktorá tvorí prílohu č. 1 tejto dohody (overená kópia dokladu o odbornej kvalifikácii je prílohou rovnopisu dohody, ktorý prevezme prijímajúca organizácia).</p> <p>3) Cudzinec bude v prijímajúcej organizácii v období od 06.09.2021 do 06.09.2022 od obdržania povolenia na pobyt cudzinca a následne jeho príchodu na Slovensko, maximálne však po dobu 1 roka vykonávať výskum a vývoj v rámci projektov FMFI, UK.</p>	<p>1) The receiving organisation has a valid permit to receive third-country researchers for the purpose of carrying out activities in research and development number 2018/12510:2-26B0</p> <p>2) The third-country researcher complies with the requirements pursuant to §26b paragraph 2 of the Act No. 172/2005 Coll., as amended, which he declares with copy of the document of his professional qualification that constitute Annex 1 to this agreement (authenticated copy of the document of professional qualification constitutes Annex 1 of the copy of the agreement that is going to be received by the receiving organisation)</p> <p>3) The third-country researcher shall in the period from 06.09.2021 to 06.09.2022 from receiving the alien's residence permit and then his arriving to Slovakia for a maximum of 1 year carry out research and development in the receiving organisation within projects of Comenius University in Bratislava, Faculty of Mathematics, Physics and Informatics.</p>
Čl. II	Article II
<p>1) Prijímajúca organizácia sa na riešenie projektu výskumu a vývoja uvedeného v Čl. I ods. 3 zaväzuje uzatvoriť s cudzincom pracovnoprávny vzťah za podmienok uvedených v Čl. III.</p> <p>2) Cudzinec sa zaväzuje osobne vykonávať práce na úlohách výskumu a vývoja na pracovisku prijímajúcej organizácie podľa pokynov zodpovedného riešiteľa projektu výskumu a vývoja.</p>	<p>1) The receiving organisation undertakes to conclude an employment relationship with the third-country researcher for the solution of the research and development project, set out in Article I paragraph 3, under the conditions set out in Article III.</p> <p>2) The third-country researcher undertakes to carry out tasks on the research and development project personally, in the workplace of the receiving organisation, according to the instructions of the responsible research and development principal investigator.</p>
Čl. III	Article III

<p>1) Prijímajúca organizácia zodpovedá za náklady súvisiace s jeho vyhostením, ak sa preukáže, že sa na území Slovenskej republiky zdržuje nelegálne.</p> <p>2) Prijímajúca organizácia uzatvorí s cudzincom pracovný pomer na dobu určitú podľa Čl. I ods. 3 v pracovnom zaradení vedecký pracovník a zaväzuje sa mu zabezpečiť dostatočné mesačné finančné prostriedky na pokrytie nákladov spojených s jeho prechodným pobytom najmenej vo výške minimálnej mzdy. Zaväzuje sa mu poskytnúť hrubú mzdu vo výške 1400 EUR brutto.</p> <p>3) Prijímajúca organizácia sa zaväzuje cudzincovi počas jeho pobytu uhrádzať zdravotné poistenie.</p> <p>4) Cudzinec bude vykonávať výskumnú činnosť na pracovisku prijímajúcej organizácie, FMFI, UK, Mlynská dolina F1, 842 48 Bratislava, SR pracovných podmienok ustanovených Zákonníkom práce a ostatnými pracovnoprávnymi predpismi prijímajúcej organizácie platných pre ostatných výskumných pracovníkov na tomto pracovisku v rovnakom pracovnom zaradení.</p> <p>5) Cudzinec bude oboznámený so svojimi právami a povinnosťami pred začatím jeho hostovania, s pracovnými podmienkami, organizačným poriadkom a predpismi na zabezpečenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a protipožiarnymi predpismi.</p> <p>6) Prijímajúca organizácia sa zaväzuje cudzincovi zabezpečiť ubytovanie v ubytovacích kapacitách Univerzity Komenského.</p>	<p>1) The receiving organisation shall be responsible for any further potential costs incurred in connection with his expulsion, if it is demonstrated that he is residing in the Slovak Republic illegally.</p> <p>2) The receiving organisation concludes with the third-country researcher a fixed-term employment relationship according Article I paragraph 3 in the job position of researcher and undertakes to ensure for him sufficient monthly financial resources to cover the costs associated with his temporary residence at least at the level of the minimum wage. It undertakes to provide him with wages amounting to 1400 EUR brutto.</p> <p>3) The receiving organisation undertakes to pay the third-country researcher's medical insurance during his stay.</p> <p>4) The third-country researcher shall carry out the research activity in the workplace of the receiving organisation, Comenius University in Bratislava, Faculty of Mathematics, Physics and Informatics, Mlynská dolina F1, 842 48 Bratislava, Slovakia under the working conditions stipulated by the Labour Code and other employment regulations of the receiving organisation applicable to the other employees in the same workplace and in the same job position.</p> <p>5) The third-country researcher shall be informed of his rights and obligations before commencing hosting, of the working conditions, the Organisation Guidelines and the regulations for safety and health protection at work and the fire regulations.</p> <p>6) The receiving organisation undertakes to ensure for him the accommodation in the facilities of Comenius University.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. IV</p> <p>1) Cudzinec sa zaväzuje:</p> <p>a) uzatvoriť cestovné a zdravotné poistenie na celú dobu pobytu odo dňa vstupu na územie Slovenskej republiky,</p> <p>b) uzatvoriť zmluvu o zdravotnom poistení podľa zákona č. 580/2004 Z.z. o zdravotnom</p>	<p style="text-align: center;">Article IV</p> <p>1) The third-country researcher undertakes to:</p> <p>a) take up a travel and health insurance for the duration of his stay from the date of the entry in the territory of the Slovak Republic</p> <p>b) conclude a health insurance contract pursuant to the Act No. 580/2004 Coll. On Health Insurance and</p>

<p>poistení a o změne a doplnění zákona č. 95/2002 Z.z. o poistovníctve a o změne a doplnění niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v súlade s lehotami stanovenými zákonom č. 404/2011 Z. z. o pobyte cudzincov a o změne a doplnění niektorých zákonov a predložit ju policajnému orgánu, ktorý vydal povolenie k pobytu zároveň s potvrdením, že netrpí chorobou, ktorá ohrozuje verejné zdravie,</p> <p>c) uhrádzať náklady na pobyt zo mzdy alebo odmeny, ktorú dostane podľa Čl. III ods. 2,</p> <p>d) bezprostredne po ukončení hostovania ukončiť pobyt v Slovenskej republike a uhradiť náklady na vycestovanie späť do krajiny svojho trvalého pobytu,</p> <p>e) uhradiť náklady spojené s možným administratívnym vyhostením z vlastných prostriedkov.</p> <p>2) Prijímajúca organizácia uhradí náklady na pobyt a náklady spojené s administratívnym vyhostením cudzinca jedine v prípade, ak ich nebude možné uhradiť podľa ods. 1 písm. c) až e) a ak vzniknú do 6 mesiacov od skončenia platnosti dohody o hostovaní.</p>	<p>on amending and supplementing the Act No. 95/2002 Coll. on Insurance and amendment and supplementation of certain acts, as amended and in compliance with periods set out in the Act No. 404/2011 Coll. on Residence of Aliens and amendment and supplementation of certain acts , and submit it to the police authority granting residence permit together with a certificate to the effect that he does not suffer from disease posing threat to public health,</p> <p>c) cover the costs of the stay from the wages or remuneration that will be received pursuant to Article III paragraph 2,</p> <p>d) immediately upon completion of hosting, terminate the stay in the Slovak Republic and cover the cost of travel back to the country of his permanent residence,</p> <p>e) cover the cost incurred in a potential administrative expulsion, from his own resources.</p> <p>2) The receiving organisation shall cover the costs of the stay and the costs incurred in an administrative expulsion of the third-country researcher only in the case they cannot be covered pursuant to paragraph 1 sub-paragraphs c) to e), and where they have been incurred within 6 months of the termination of validity of the hosting agreement.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. V</p> <p>Táto dohoda zaniká:</p> <p>a) uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá podľa Čl. I ods.3,</p> <p>b) neudelením povolenia cudzincovi na prechodný pobyt,</p> <p>c) skončením pracovnoprávneho vzťahu podľa Čl. III ods.2,</p> <p>d) odňatím cudzincovi povolenia na prechodný pobyt,</p> <p>e) odňatím povolenia prijímajúcej organizácii prijímať cudzincov,</p> <p>f) vzájomnou dohodou prijímajúcej organizácie a cudzinca.</p>	<p style="text-align: center;">Article V</p> <p>This agreement shall terminate:</p> <p>a) upon expiry of the period for which it has been concluded pursuant to Article I paragraph 3,</p> <p>b) through non-granting of temporary residence permit to the third-country researcher,</p> <p>c) upon termination of the employment relationship, pursuant to Article III paragraph 2,</p> <p>d) through withdrawal of temporary residence permit from an third-country researcher,</p> <p>e) through withdrawal of the permit to receive third-country researcher from the receiving organisation,</p> <p>f) by mutual agreement between the receiving organisation and the alien.</p>

Čl. VI	Article VI
<p>1) Táto dohoda je vyhotovená v troch rovnopisoch s tým, že texty oboch jazykových verzii sú právne rovnocenné. V prípade nejasností, resp. rozporného výkladu ustanovení tejto dohody v slovenskom jazyku a znenia v anglickom jazyku, sa vzťahy spravujú verziou dohody vyhotovenou v slovenskom jazyku.</p> <p>2) Všetky zmeny a doplnky k tejto dohode musia mať písomnú formu a ich platnosť je podmienená súhlasom oboch strán.</p> <p>3) Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu.</p> <p>4) Prijímajúca organizácia a cudzinec sa oboznámili s obsahom dohody a na znak súhlasu ju bez výhrad podpisujú. Jeden rovnopis je určený pre cudzinca. Jeden rovnopis je určený pre policajný orgán rozhodujúci o udelení povolenia na pobyt. Rovnopis, ktorého prílohou je overená kópia dokladu o odbornej kvalifikácii, je určený pre prijímajúcu organizáciu. Cudzinec prevezme rovnopisy určené pre neho a pre policajný orgán rozhodujúci o udelení povolenia na pobyt cudzinca. Prijímajúca organizácia prevezme rovnopis pre ňu určený.</p>	<p>1) This agreement is done in three copies, with texts of both language versions being legally equivalent. In case of uncertainty or conflicting interpretation of the provisions of this agreement in the Slovak language and its English version, the relations shall be governed by the agreement version done in the Slovak language.</p> <p>2) All changes and supplements to the agreement must be done in writing and their validity shall be conditional upon the consent of both contracting parties.</p> <p>3) This agreement shall come into force on the day of its signing.</p> <p>4) The receiving organisation and the third-country researcher have acquainted themselves with the content of this agreement and in witness thereof are signing it without reservations. One copy of the agreement is intended for the researcher. One copy of the agreement is intended for the police authority granting the residence permit of the third-country researcher. The copy of agreement which contains the authenticated copy of document of professional qualification is intended for the receiving organisation. Third-country researcher shall receive the copy intended for him and the copy intended for police authority. Receiving organisation shall receive the copy intended for it.</p>

v Bratislave / in Bratislava

Place Bratislava

dňa / date

dňa /date

Prof. RNDr. Daniel Sevcovič, DrSc.
štatutárny zástupca prijímajúcej organizácie /
statutory representative of the receiving
organisation

Dr. Chandu Byram
cudzinec /
third-country researcher